

ABSTRACT

Holmes, Rajagukguk. Translation Methods in “A Walk to Remember” novel translated into “Kan Kukenang Selalu. English Applied Linguistics Program, Post graduate School, State University of Medan.

The research dealt with A Walk to Remember novel with the aims of the study were to (1) investigate kinds of translation methods in translating I Walk to Remember Novel into Bahasa Indonesia, (2) to investigate A Walk to Remember novel process in its translation into Bahasa Indonesia , (3) to describe the translation method applied in the ways they are. The research was conducted by using qualitative descriptive design. The data of this study were A Walk to Remember Novel and there were translated into Bahasa Indonesia by Kathleen S.W at all (2002) taken from the Novel entitle “*Kan Kukenang Selalu*”. The results of this study showed that (1) There were six kinds of translation methods in translating I walk to remember novel into bahasa indonesia namely word for word, free ,literal, faithfull, idiomatic, and equivalence tranlation. (2) In process translation of A Walk to Remember novel there were four ways in translating novel namely The source language text level, the referential level, the cohesive level, the level of naturalness. (3) In translating A Walk to Remember novel , the translator need to know all aspects of cultural bacground, intention, register, tone,mark the difficult words of both of language.

Key words : Translation, Method, A Walk to Remember, Kan Kukenang Selalu



ABSTRAK

Holmes, Rajagukguk. Metode Penerjemahan dalam Penerjemahan Novel “A Walk to Remember” ke dalam Bahasa Indonesia “Kan Kukenang Selalu. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Universitas Negeri Medan. 2017.

Thesis ini membahas tentang novel A walk to remember dengan tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk menyelidiki jenis- jenis metode penerjemahan dalam penerjemahan novel A walk to remember ke dalam Bahasa Indonesia, (2) untuk menyelidiki proses penerjemahan novel A walk to remember ke dalam Bahasa Indonesia (3) untuk menjelaskan alasan metode penerjemahan di terapkan demikian. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan desain kualitatif deskriptif. Data dari penelitian ini adalah novel yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia oleh Kathleen S.W (2002) yang di ambil dari novel berjudul “ Kan Kukenang Selalu sebagai sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (1) ada 6 metode penerjemahan novel ke dalam Bahasa Indonesia yaitu terjemahan kata demi kata, terjemahan bebas, terjemahan langsung, terjemahan setia, terjemahan idiom dan terjemahan persamaan. (2) dalam proses penerjemahan ada empat proses penerjemahan novel kedalam Bahasa Indonesia yaitu tingkat sumber bahasa, tingkat referential, tingkat kohesif,tingkat kealamian. (3) dalam penerjemahan novel A Walk to Remember,Penerjemah harus memahami aspek-aspek yang berhubungan dengan budaya, intension, nada, tanda,dan iklim kedua bahasa tersebut.

Key Words : Penerjemahan, Metode, A Walk to Remember, Kan Kukenang Selalu.